

SINGING CULTURES | GESANG DER KULTUREN | ŚPIEW KULTUR



SINGING CULTURES | GESANG DER KULTUREN | ŚPIEW KULTUR



Wir, Menschen aus verschiedenen Kulturen singen gemeinsam die Lieder, die wir lieben. Und wenn wir zusammen singen können, warum sollten wir dann nicht auch zusammen leben können. Die Reise ist weit. Aber ein gutes Lied verkürzt den Weg. Kommt deshalb zu uns, singt euch den Staub von der Seele und stimmt das kommende Lied der Kulturen mit uns an.

People from different cultures want to sing altogether the songs they remember and love. If we can sing together, why shouldn't we live together. The journey might be long. But a good song shortens the way. Let's come together, join our choir and strike up the sound of cultures.

Jesteśmy ludźmi z różnych kultur i chcemy razem śpiewać piosenki, które pamiętamy i kochamy. Jeżeli jesteśmy w stanie razem zaśpiewać, dlaczego nie moglibyśmy również wspólnie żyć? Podróż jest daleka, ale dobra piosenka skróci drogę. Więc dołączcie do nas, wyśpiewajcie wasze troski i waszą radość, śpiewajcie z nami i niech zabrzmiały kultury.

kontakt: arttrans@arttrans.de

Film youtube: [gesang der kulturen](#) | [śpiew kultur](#) | [singing cultures](#), 2014

Nous, des gens de différentes cultures, voulons chanter ensemble avec vous les chansons, lesquelles nous nous rappelons bien, parce-que nous les aimons. Et alors, si nous sommes capables de chanter ensemble, nous sommes aussi bien capables de vivre tous ensemble. Le voyage est long et loin, mais une bonne chanson est capable de raccourcir le chemin. Alors venez chez nous, chantez avec douleurs et avec joie, chantez avec nous les sons des cultures.

Personas de diferentes culturas cantaremos juntos las canciones que recordamos y que nos gustan. Si podemos cantar juntos, por qué no deberíamos poder vivir juntos? El camino es largo, pero una buena canción lo acorta. Anímate a venir, a participar del coro y de las músicas de las diferentes culturas.



ALI | TSCHAD | CHAD | CZAD

I passed the desert, Sudan and Niger, and it took me six months to reach Germany. I love my family which is still in Tchad, in my village Abeche. I miss them very much, and sometimes I cry. Now I feel secure because I think that Germany respects human rights. I want to stay here and found a family. Only sometimes I get problems with some local citizens when I am going to a night club. I don't have a profession yet, but I wish to live here in peace, to find a nice job and to get a driving licence.

Ich habe die Wüste, Sudan und Niger durchquert und habe sechs Monate gebraucht, um Deutschland zu erreichen. Ich liebe meine Familie, die noch im Tschad lebt, im Dorf Abeche. Ich vermisse sie sehr, und deshalb weine ich manchmal. Jetzt fühle ich mich sicher, weil ich glaube, dass Deutschland die Menschenrechte respektiert. Ich möchte hier bleiben und eine Familie gründen. Nur manchmal gibt es Probleme mit Leuten aus der lokalen Bevölkerung, zum Beispiel, als wir in einen Night Club gehen wollten. Ich habe keine abgeschlossene Berufsausbildung, aber ich hoffe, hier in Frieden leben zu können, einen guten Job zu finden und den Führerschein zu machen.

Przebyłem pustynię, Sudan i Niger i trwało to sześć miesięcy zanim dotarłem do Niemiec. Kocham moją rodzinę, która jest nadal w Czadzie, w mojej wsi Abeche. Bardzo za nimi tęsknię i czasem płaczę. Teraz czuję się bezpieczny, ponieważ uważam że Niemcy respektują prawa człowieka. Chcę tu zostać i założyć rodzinę. Tylko czasami miałam problemy z lokalnymi mieszkańcami, gdy idę do klubu. Nie mam jeszcze zawodu, ale chciałbym żyć tutaj w spokoju, znaleźć dobrą pracę i zdobyć prawo jazdy.



CYPRIEN CAMEROON | KAMERUN

My journey was very dangerous because my brother and I were going through conflicted countries. (Central Africa-Nigeria-Niger-Algeria-Morocco-Spain-Germany). We crossed the desert with armed smugglers who were ready to rob us at the first opportunity they could find. The most important part of the trip was crossing the Mediterranean Sea in an inflatable boat (normally designed for pools) at Gibraltar. It took us almost one year to reach Germany. My mother and my three sisters are in Kamerun. Sometimes I would like to go back just to be with them, but it is not possible. I really miss my family. Here I am safe and secure. I can express my opinion everywhere. I am okay and healthy, because I can go to hospital and get some medicine for free. I am an electrician and I would like to work in this profession here. I don't know much about my future, but I hope everything will be good.

Meine Reise war gefährlich, denn zusammen mit meinem Bruder mussten wir teilweise unfriedliche Länder durchqueren. Unser Weg führte uns durch Zentralafrika, Nigeria, Niger, Algerien, Marokko und Spanien bis nach Deutschland. Wir durchquerten die Wüste mit bewaffneten Schmugglern, die nur auf die nächstbeste Gelegenheit warteten, uns zu berauben. Der schwierigste Teil unserer Flucht war die Überquerung der Meerenge von Gibraltar in einem Schlauchboot, das normalerweise für die Freizeitgestaltung im Urlaub konzipiert war. Unsere Flucht dauerte insgesamt fast ein Jahr. Meine Mutter ist zusammen mit meinen drei Schwestern in Kamerun. Manchmal wür-

de ich am liebsten nach Hause fahren, um wieder bei ihnen zu sein, aber das ist unmöglich. Ich vermisse meine Familie sehr. Hier fühle ich mich sicher. Überall kann ich meine Meinung sagen. Mir geht es gut und ich bin gesund, weil ich ins Krankenhaus gehen kann und kostenlos Medizin bekomme. Ich bin Elektriker und möchte gern auch hier meinen Beruf ausüben. Über die Zukunft kann ich derzeit nichts sagen, aber ich hoffe, dass alles gut wird.

Moja podróż była bardzo niebezpieczna, ponieważ razem z bratem przechodziliśmy przez konfliktowe państwa (Afryka Centralna-Nigeria-Niger-Algeria-Maroko-Hiszpania-Niemcy). Przekroczyliśmy pustynię z uzbrojonymi przemytnikami, którzy byli gotowi obrabować nas przy pierwszej nadarzającej się okazji. Najważniejszą częścią wyprawy było pokonanie Morza Śródziemnego w pontonie (który normalnie przeznaczony jest do użytku w basenie) na wysokości Gibraltar. Dotarcie do Niemiec zajęło nam prawie cały rok. Moja matka i trzy siostry są w Kamerunie. Czasami chciałbym wrócić tylko po to, by być z nimi, ale jest to niemożliwe. Naprawdę tęsknię za rodziną. Jestem tu bezpieczny. Mogę wszędzie wyrazić swoją opinię. Wszystko w porządku, jestem zdrowy, ponieważ mogę pójść do lekarza i otrzymać lekarstwa za darmo. Jestem elektrykiem i chciałbym tutaj pracować w tym zawodzie. Nie wiem wiele o mojej przyszłości, ale mam nadzieję że wszystko będzie dobrze.



FREDDY CAMEROON | KAMERUN

I hope that the German government is going to help me soon, because I heard that sometimes it takes from one to two years to get a job permit. I am an electrician for industry, I learned welding as well, and I did work as a driver too. I love sports like table tennis, volleyball and football. My passion is beautiful cars and I would like to attend a flight school. My future is like a white page right now, but I really wish to start something.

Ich hoffe, dass uns die deutsche Regierung bald hilft, denn ich habe gehört, dass es manchmal ein bis zwei Jahre dauert, bis man eine Arbeitserlaubnis bekommt. Beruflich bin ich Elektriker für industrielle Anlagen, aber ich habe unter anderem auch Schweißen gelernt und als Fahrer gearbeitet. Ich treibe gerne Sport, wie Tischtennis, Volleyball und Fußball. Meine Leidenschaft sind schöne Autos, und ich würde gerne eine Flugschule besuchen. Meine Zukunft ist momentan ein unbeschriebenes Blatt Papier, aber ich würde wirklich gerne etwas anfangen.

Mam nadzieję, że rząd Niemiec pomoże mi niedługo, ponieważ słyszałem, że czasami trzeba czekać od jednego do dwóch lat, by dostać zezwolenie na pracę. Jestem elektrykiem przemysłowym, nauczyłem się spawania i pracowałem również jako kierowca. Kocham sporty takie jak tenis stołowy, siatkówka i piłka nożna. Moją pasją są piękne samochody i chciałbym uczęszczać do szkoły lotniczej. Moja przyszłość jest w tym momencie jak biała karta, ale naprawdę chciałbym coś rozpocząć.



OMAR SOMALIA

The ongoing civil war in Somalia destroyed the country and killed thousands of people. Hundreds of Somalis escaped, including me. Normally it is not easy to get into Europe, but I had the chance to just take a flight from Egypt to Spain. My family is not big, and they live in Somalia and Ethiopia. Sometimes I feel homesick because I miss my family, my friends and my environment. I really do not feel bad here because I like to find new friends, to learn new languages and get to know new places. The conditions here are not bad because the best thing we can have in this world is health and I am healthy. I like to study and to develop and I dislike to feel bored. I worked as receptionist and interpreter, and I interrupted my studies of economy administration to come here. You know, when I think about my future it is like looking up to the sky through a very small window.

Der andauernde Bürgerkrieg in Somalia hat das Land zerstört und tausenden Menschen das Leben gekostet. Hunderte Somalis sind geflüchtet, darunter auch ich. Normalerweise ist es nicht leicht, nach Europa zu gelangen, aber glücklicherweise konnte ich mit dem Flugzeug von Ägypten nach Spanien gelangen. Ich habe keine große Familie, sie lebt in Äthiopien und Somalia. Manchmal bekomme ich Heimweh, denn ich vermisse meine Familie, meine Freunde und meine vertraute Umgebung. Ich fühle mich hier wirklich nicht schlecht, denn ich bin offen für neue Freunde, lerne gerne und relativ

leicht neue Sprachen und lerne mit Freude neue Orte kennen. Die Lebensbedingungen hier sind nicht schlecht, denn das Beste, das wir haben können, ist unsere Gesundheit und ich bin gesund. Ich liebe es, zu studieren und mich zu entwickeln, und ich mag es nicht, mich zu langweilen. Beruflich habe ich als Empfangschef und Dolmetscher gearbeitet, und ich habe mein Verwaltungs-Management-Studium unterbrochen, um hierher zu kommen. Wenn ich über die Zukunft nachdenke, dann ist es so, als würde ich durch ein ganz kleines Fenster in den Himmel schauen.

Niekończąca się wojna domowa w Somalii zniszczyła kraj i zabiła tysiące ludzi. Setki Somalijszczyków uciekło, w tym ja. Zazwyczaj nie jest łatwo dostać się do Europy, natomiast ja miałem okazję polecieć samolotem z Egiptu do Hiszpanii. Moja rodzina nie jest wielka. Mieszkają w Somalii i Etiopii. Czasem jest mi smutno, ponieważ tęsknię za nimi, za przyjaciółmi i środowiskiem. Nie jest mi tu źle, bo lubię zawiązać nowe znajomości, uczyć się nowych języków i poznawać nowe miejsca. Warunki tutaj nie są złe; najlepszą wartością, jaką możemy mieć na tym świecie jest zdrowie, a ja jestem zdrowy. Lubię się uczyć i rozwijać, nie lubię czuć się znudzonym. Pracowałem jako recepcjonista i tłumacz, przerwałem też studia ekonomiczne na kierunku Administracja, by tutaj przyjechać. Kiedy myślę o mojej przyszłości, czuję się, jakbym patrzył w niebo przez bardzo małe okienko.



MICHAEL GERMANY | DEUTSCHLAND | NIEMCY

I left my home town Bonn for the first time at the age of twenty years and I lived three years in France. It was amazing to discover another culture and I experienced that Germany is not the belly button of the world. At the age of 27 years I moved to Poland where I spent another eight years before coming to Frankfurt (Oder) - Słubice. I found out that living in between of different cultures is enriching my life. I am really glad that I can live my passion of being artist every day. Right after studying, future seemed to be a huge space without end, which needed to be developed. Now, after passing the age of fifty years I can feel that my future will come to an end one day. I hope I will still have enough future to continue my path which looking backwards I can see clearly. I found my passion in life and future seems to be just continuing the process I started one day in the past.

Im Alter von zwanzig Jahren habe ich meine Heimatstadt Bonn das erste Mal verlassen und habe drei Jahre in Frankreich gelebt. Es war fantastisch, eine andere Kultur kennen zu lernen und ich habe die wichtige Erfahrung gemacht, dass Deutschland nicht der Nabel der Welt ist. Im Alter von 27 Jahren ging ich dann nach Polen, wo ich weitere acht Jahre gelebt habe, bevor ich dann hierher nach Frankfurt (Oder) - Słubice kam. Ich fand heraus, dass es für mein Leben sehr bereichernd ist, zwischen den verschiedenen Kulturen zu leben. Ich bin glücklich, dass ich als Künstler jeden Tag meine Leidenschaft leben kann. Nach Beendigung meines Studiums schien mir die Zukunft ein

schier endloser Raum zu sein, der erst entwickelt werden musste. Jetzt, nachdem ich die Altersgrenze von fünfzig Jahren überschritten habe, spüre ich deutlich, dass meine Zukunft irgendwann ein Ende haben wird. Ich hoffe, dass ich noch genügend Zukunft vor mir habe, um weiter meinen Pfad zu entwickeln, den ich rückblickend klar erkennen kann. Ich habe meine Leidenschaft gefunden und Zukunft bedeutet für mich, diesen Prozess weiter zu führen, den ich eines Tages in der Vergangenheit begonnen habe.

Po raz pierwszy opuściłem swoje miasto rodzinne Bonn, w wieku 20 lat i przez trzy lata mieszkalem we Francji. Wspaniale było odkrywać inną kulturę, doświadczyłem też, że Niemcy nie są pępkiem świata. W wieku 27 lat przeprowadziłem się do Polski, gdzie spędziłem następne osiem lat przed przybyciem do Frankfurtu nad Odrą/Słubic. Odkryłem, że życie pomiędzy różnymi kulturami wzbogaca moje życie. Jestem bardzo zadowolony, że mogę na co dzień żyć swoją pasją, którą jest sztuka. Zaraz po studiach przyszłość zdawała się być ogromną przestrzenią bez końca, która musi zostać odkryta. Teraz, po przekroczeniu wieku lat pięćdziesięciu, czuję, że moja przyszłość zakończy się któregoś dnia. Mam nadzieję na dość dnia jutrzejszego, by móc kontynuować moją ścieżkę, którą widzę dokładnie, gdy oglądam się za siebie. Znalazłem moją pasję w życiu, a przyszłość zdaje się po prostu kontynuować proces który rozpocząłem jakiegoś dnia w przeszłości.



ISMAHAN SOMALIA

I left my country because of the unending war where people are dying and where you can't get no more normal life and education. There is a group of people who force young girls between the age of 8 and 16 years to get married. If they refuse they could be kidnapped and murdered. I left my country because of those problems. It wasn't easy to come here because it is a long and very dangerous way, especially for women. Between Sudan and Libya there are slavers who treat people badly. Sometimes they want to have women for their own needs, sometimes they sell them. They don't hesitate to kill whenever they want. Many people die on their way, and it took me 3 months to come to Europe. My future is in the shadow for the moment, but, my dream is to live here. I don't have a completed profession yet , but I want to become a doctor and one day I will. My hobbies are reading books, writing and cooking.

Ich habe mein Land wegen eines endlosen Krieges verlassen, bei dem viele Menschen gestorben sind, wo es normales Leben und Bildung nicht mehr gab. Es gibt dort eine Gruppe von Leuten, die junge Mädchen im Alter von acht bis sechzehn Jahren zur Heirat zwingen. Wer sich weigerte, wurde verschleppt und getötet. Wegen dieser Probleme habe ich meine Heimat verlassen. Besonders für Frauen ist es sehr schwer, hierher zu kommen. Zwischen dem Sudan und Libyen gibt es Männer, die mit Menschen handeln und besonders Frauen behan-

deln sie schlecht. Manchmal gebrauchten sie Frauen für ihre eigenen Bedürfnisse, manchmal haben sie sie verkauft. Es fällt ihnen nicht schwer, jemanden zu töten. Viele Menschen sterben auf diesem Weg. Momentan kann ich nicht erkennen, wie meine Zukunft aussehen wird, denn sie liegt unter einem Schatten. Ich träume davon, Ärztin zu werden und eines Tages vielleicht wird mein Wunsch in Erfüllung gehen. Ich lese gerne Bücher, schreibe und koche.

Opuściłam swój kraj z powodu niekończącej się wojny, gdzie umierają ludzie i gdzie nie ma już normalnego życia i edukacji. Jest tam grupa ludzi, którzy zmuszają do wychodzenia za mąż młode dziewczyny między 8 a 16 rokiem życia. Jeśli odmówią, mogą być porwane i zamordowane. Opuściłam ojczyznę właśnie z powodu tych problemów. Nie było łatwo tutaj dotrzeć, ponieważ jest to bardzo długa i niebezpieczna droga, szczególnie dla kobiet. Między Sudanem i Libią znajdują się handlarze niewolnikami, którzy źle traktują ludzi. Czasem chcą kobiet dla zaspokojenia własnych potrzeb, innym razem chcą je sprzedać. Nie wahają się, by kogoś zabić. Wiele osób umiera w czasie podróży, mnie zajęło to 3 miesiące, by dotrzeć do Europy. Moja przyszłość jest zamglona w tym momencie, ale moim marzeniem jest żyć tutaj. Nie mam jeszcze ukończonego zawodu, ale chcę zostać lekarzem i kiedyś nim zostanę. Moje zainteresowania to czytanie książek, pisanie i gotowanie.



ESoyES ERITREA | ERYTREA

When I reached Libya the police caught me and put me in prison, where I stayed for 6 months. The worst experience in my life was traveling by boat by the sea to Italy. We had problems with our means of transport and many people died in front of me, when they were thrown into the sea one after another. It took me 9 months to reach Frankfurt (Oder). My family is in Eritrea and Sudan. Yes, I miss them a lot. It feels good to stay here because I am safe. I don't like problems or to argue with people around me. I just came here leaving a lot of problems behind. Germany didn't give me documents yet, so I can't think about my future right now. I am just thinking about organizing the present. My dream is to learn German language and to get the documents which will allow me to stay here. I am a student. I like to study German language, listen to music and to watch films.

Als ich Libyen erreichte, hat mich gleich die Polizei verhaftet und ins Gefängnis gesteckt, wo ich sechs Monate verbrachte. Die schlimmste Erfahrung meines Lebens war aber die Überfahrt mit einem Schiff nach Italien. Es gab Probleme mit dem Frachter und viele Menschen starben vor meinen Augen, als sie einer nach dem anderen ins Wasser geworfen wurden. Ich habe neun Monate gebraucht, um Frankfurt (Oder) zu erreichen. Meine Familie ist in Eritrea und im Sudan. Ich vermisse sie sehr. Es fühlt sich dennoch gut an, hier zu sein, denn hier bin ich sicher. Ich mag keine Probleme oder Konflikte mit den Menschen um mich

herum. Ich habe gerade erst viele Probleme hinter mir gelassen. Da ich von Deutschland bisher keine Papiere bekommen habe, kann ich jetzt nicht über meine Zukunft nachdenken. Ich beschäftige mich nur damit, meine Gegenwart zu organisieren. Mein Traum aber ist, die deutsche Sprache zu erlernen und eine unbefristete Aufenthaltserlaubnis zu bekommen. Ich bin Student. Ich möchte gerne Deutsch studieren, höre gerne Musik und schaue gerne Filme.

Kiedy dotarłem do Libii, zostałem złapany przez policję i umieszczony w więzieniu, gdzie spędziłem sześć miesięcy. Najgorszym doświadczeniem w moim życiu była podróż łódką przez morze do Włoch. Mieliliśmy problemy z naszym środkiem transportu i wiele osób zginęło na moich oczach, gdy byli wyrzucani do morza, jeden po drugim. Dotarcie do Frankfutu nad Odrą potrwało 9 miesięcy. Moja rodzina jest w Erytrei i Sudanie. Tak, bardzo za nimi tęsknię. Dobrze się czuję, będąc tu, ponieważ jestem bezpieczny. Nie lubię problemów i kłótni z ludźmi wokół mnie. Dopiero co zostawiałem wiele problemów za sobą, docierając tutaj. Niemcy nie dali mi jeszcze dokumentów, więc nie mogę w tym momencie myśleć o przyszłości. Zajmuje mnie organizacja teraźniejszości. Moim marzeniem jest nauczyć się języka niemieckiego i otrzymać dokumenty, które pozwolą mi tutaj zostać. Jestem studentem. Lubię uczyć się niemieckiego, słuchać muzyki i oglądać filmy.



AREF SYRIA | SYRIEN

I escaped the war of ISIS (Islamic State of Iraq and Sham). Our village has been destroyed with car explosions and many people have been killed.. I went to Turkey by foot and it took me five days to get there. My family lived in Syria, but now they are in Lebanon. My dream is to have a good life with my family free from all bad things. I worked as a chemist in a factory. My hobbies are to be with family and friends.

Ich bin vor dem ISIS-Krieg geflohen. Sie sind in unser Dorf eingedrungen und haben es mit Autobomben zerstört und viele Menschen ermordet. Zunächst bin ich zu fuß in die Türkei gelaufen, was 5 Tage gedauert hat. Normalerweise lebt meine Familie in Syrien, aber jetzt sind sie im Libanon. Ich träume von einem guten Leben mit meiner Familie, frei von allen schlechten Dingen. Ich habe als Chemiker in einer Fabrik gearbeitet. Mein Hobby ist es, mit Familie und Freunden zusammen zu sein.

Uciekłem z wojny w Państwie Islamskim. Moja wieś została zniszczona poprzez wybuchy samochodów i wiele osób straciło życie. Poszedłem pieszo do Turcji, trwało to pięć dni. Moja rodzina mieszkała w Syrii ale teraz są w Libanie. Moim marzeniem jest mieć wspaniałe życie z moją rodziną wolną od wszystkich złych rzeczy. Pracowałem jako chemik w fabryce. Moje hobby to spędzanie czasu z rodziną i przyjaciółmi.

MULU ERITREA | ERYTREA

I was three days without food and water, I spent six months in prison in Libya, and it took me nine months to come here. First I have to learn the language and after that I will think about my future. In Eritrea I worked in very different fields, as a barkeeper, I also repaired motors, I worked in construction, but I liked most to work as a painter.

Drei Tage verbrachte ich ohne zu essen und zu trinken. Sechs Monate habe ich in einem Gefängnis in Libyen verbracht und neun Monate habe ich gebraucht, um hierher zu gelangen. Erst einmal muss ich jetzt die Sprache lernen und danach werde ich über meine Zukunft nachdenken. In Eritrea habe ich sehr unterschiedliche Arbeiten ausgeführt, als Barkeeper, ich habe Autos repariert, auf dem Bau gearbeitet, aber am liebsten war ich als Maler tätig.

Przeżyłem trzy dni bez jedzenia i wody, spędziłem sześć miesięcy w więzieniu w Libii. Dotarcie tutaj trwało dziewięć miesięcy. Najpierw muszę nauczyć się języka, a potem będę myślał o przyszłości. W Erytrei pracowałem w różnych zawodach; jako barman, naprawiałem też motory, zajmowałem się budownictwem, ale najbardziej lubiłem być malarzem.



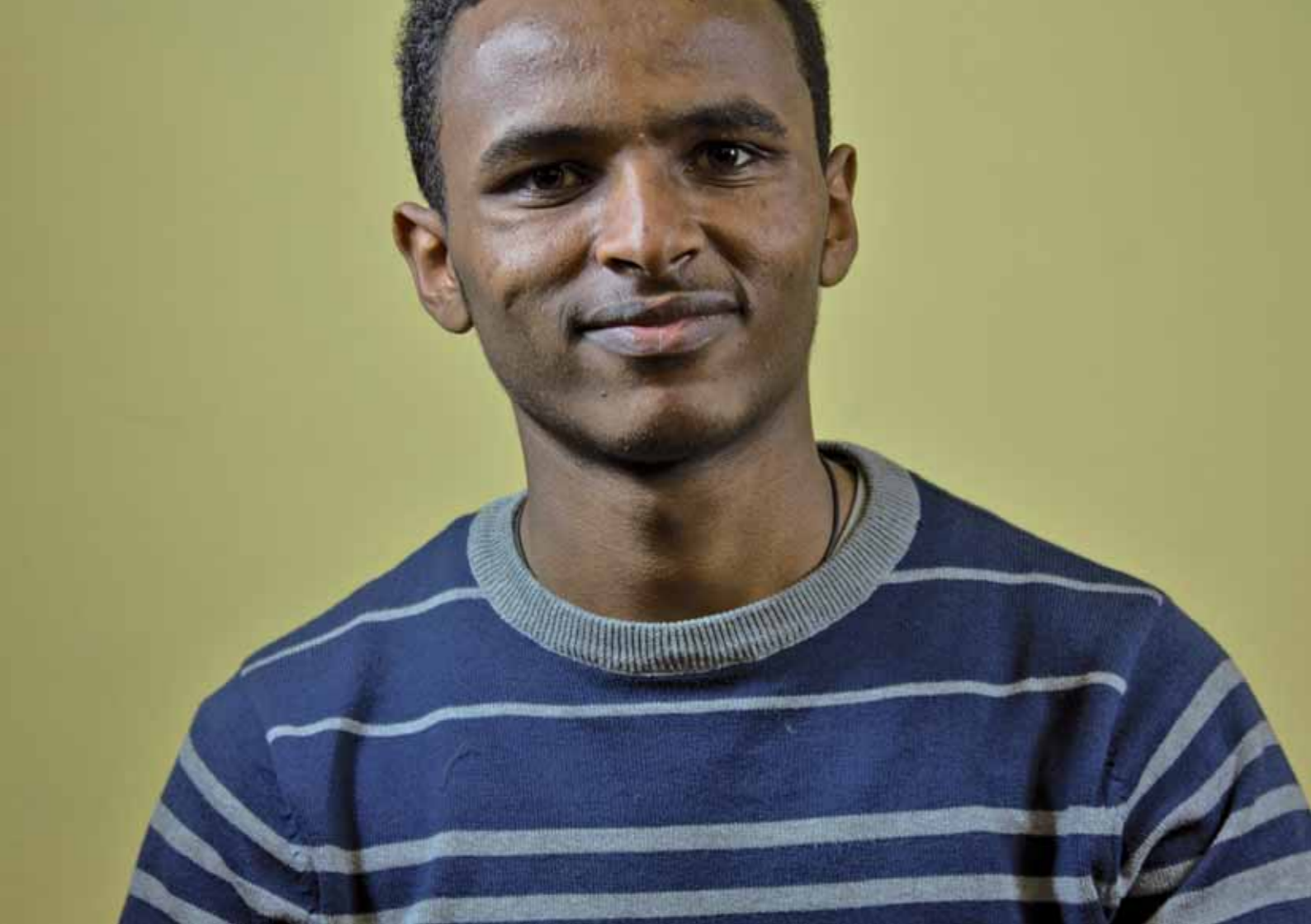
AFOM ERITREA | ERYTREA

I escaped my country without preparation. I did not even have any approximate image of the regions I had to pass. I travelled through Sudan and the desert to Libya with lots of dangerous situations. Arriving in Libya I got arrested and I spent almost one month in prison without regular food. I left my country the 10th of January 2014 reaching Germany the 17th of May. I have received a roof over my head and medical care. This is a good beginning and everything goes well. Living together with many people from very different cultures, mentalities and ways of life poses some problems sometimes, but I have to manage them. I'm hoping for a chance to be able to work here, in Germany. Besides, learning the German language is the most difficult hurdle which I must overcome. This is complicated by the fact that in Eritrea I have been taught only the local language and even English causes me difficulties.

Ich bin geflohen, ohne mich vorzubereiten und nur mit einer ungefähren Vorstellung von den Gegenden, die ich durchqueren musste. Es ging durch den Sudan und durch die Wüste nach Libyen mit allen damit verbundenen Gefahren. In Libyen angekommen, wurde ich erst einmal verhaftet und saß einen Monat im Gefängnis, ohne regelmäßige Ernährung. Am 10. Januar 2014 habe ich mein Land verlassen und bin am 17. Mai in Deutschland angekommen. Wir haben ein Dach über dem Kopf und medizinische Fürsorge erhalten. Das ist ein guter Anfang und mir geht es gut. Nur manchmal bereitet das Zusammenleben vieler

Menschen aus sehr verschiedenen Kulturen, Mentalitäten und Lebensgewohnheiten so einige Probleme, aber damit müssen wir klarkommen. Ich hoffe auf eine Chance, hier in Deutschland arbeiten zu können. Dabei ist das Erlernen der deutschen Sprache die schwierigste Hürde, die ich überwinden muss. Das wird durch die Tatsache erschwert, dass wir in Eritrea nur in unserer lokalen Sprache unterrichtet wurden und selbst Englisch mir Schwierigkeiten bereitet.

Uciekłem z kraju bez przygotowania. Nie miałem nawet ogólnego wyobrażenia o regionach, które musiałem przebyć. Podróżowałem przez Sudan i pustynię do Libii, z wieloma niebezpiecznymi sytuacjami po drodze. Po dotarciu do Libii zostałem aresztowany i spędziłem miesiąc w więzieniu bez regularnego pożywienia. Opuściłem mój kraj 10 stycznia 2014 roku, a do Niemiec dotarłem 17 maja. Otrzymałem dach nad głową i opiekę zdrowotną. To jest dobry początek i wszystko jest dobrze. Życie z wieloma ludźmi pochodzącymi z różnych kultur, o różnych mentalnościach i sposobach życia, prowadzi czasem do różnych problemów, ale muszę sobie z nimi poradzić. Mam nadzieję dostać możliwość, by pracować tutaj, w Niemczech. Poza tym nauka języka niemieckiego jest największą przeszkodą, którą muszę przezwyciężyć. Jest to dla mnie tak skomplikowane, ponieważ w Erytrei zostałem nauczony tylko lokalnego języka i nawet angielski sprawia mi pewne problemy.



HABEN ERITREA | ERYTREA

My first stop was in Sudan. It took nine days to cross the desert. I spent days without food and water. Three times I got arrested in Libya and I stayed for three weeks in prison. My family and most of my friends are still in Eritrea. It hurts to know they are so far away from me and I miss them a lot. Here I feel comfortable, because this country respects human rights. I can move around without fearing any punishment like in my aggressive country. I have no profession. In my country I just worked as a mass servant. I love swimming, reading and football. In future I would like to become a mechanic and to organize myself here in Germany, where I feel really good.

Mein erster Zwischenstopp war der Sudan. Es dauerte 9 Tage, die Wüste zu durchqueren, teilweise ohne Essen und Wasser. Dreimal wurde ich in Libyen verhaftet und habe insgesamt drei Wochen im Gefängnis verbracht. Meine Familie und die meisten meiner Freunde sind noch in Eritrea. Es schmerzt, so weit entfernt von ihnen zu sein und ich vermisse sie sehr. Meine Familie und viele meiner Freunde befinden sich noch immer in Eritrea. Es schmerzt sehr, so weit entfernt zu sein von ihnen.

Sie fehlen mir sehr. Es ist angenehm, hier zu sein, denn dieses Land respektiert die Menschenrechte. Ich kann mich frei bewegen, ohne eine Strafe zu fürchten, wie es in unseren Ländern der Fall ist. Ich habe keinen Beruf. In meinem Land habe ich als Messdiener gearbeitet. Meine Hobbies sind Schwimmen, Lesen und Fußball Spielen. In Zukunft möchte ich gerne eine Mechanikerausbildung machen und mich hier in Deutschland niederlassen, wo ich mich wohl fühle.

Moim pierwszym przystankiem był Sudan. Spędziłem dni bez wody i jedzenia. Trzy razy zostałem aresztowany w Libii i przez 3 tygodnie byłem w więzieniu. Moja rodzina i większość moich przyjaciół jest wciąż w Erytrei. Boli mnie, że są tak daleko, bardzo za nimi tęsknię. Tutaj czuję się komfortowo, ponieważ ten kraj respektuje prawa człowieka. Mogę poruszać się bez strachu przed karami, takimi jak w moim agresywnym państwie. Nie mam zawodu. W moim kraju pracowałem tylko jako ministrant. Kocham pływać, czytać i piłkę nożną. W przyszłości chciałbym zostać mechanikiem samochodowym i zorganizować się tutaj, w Niemczech, gdzie czuję się naprawdę dobrze.



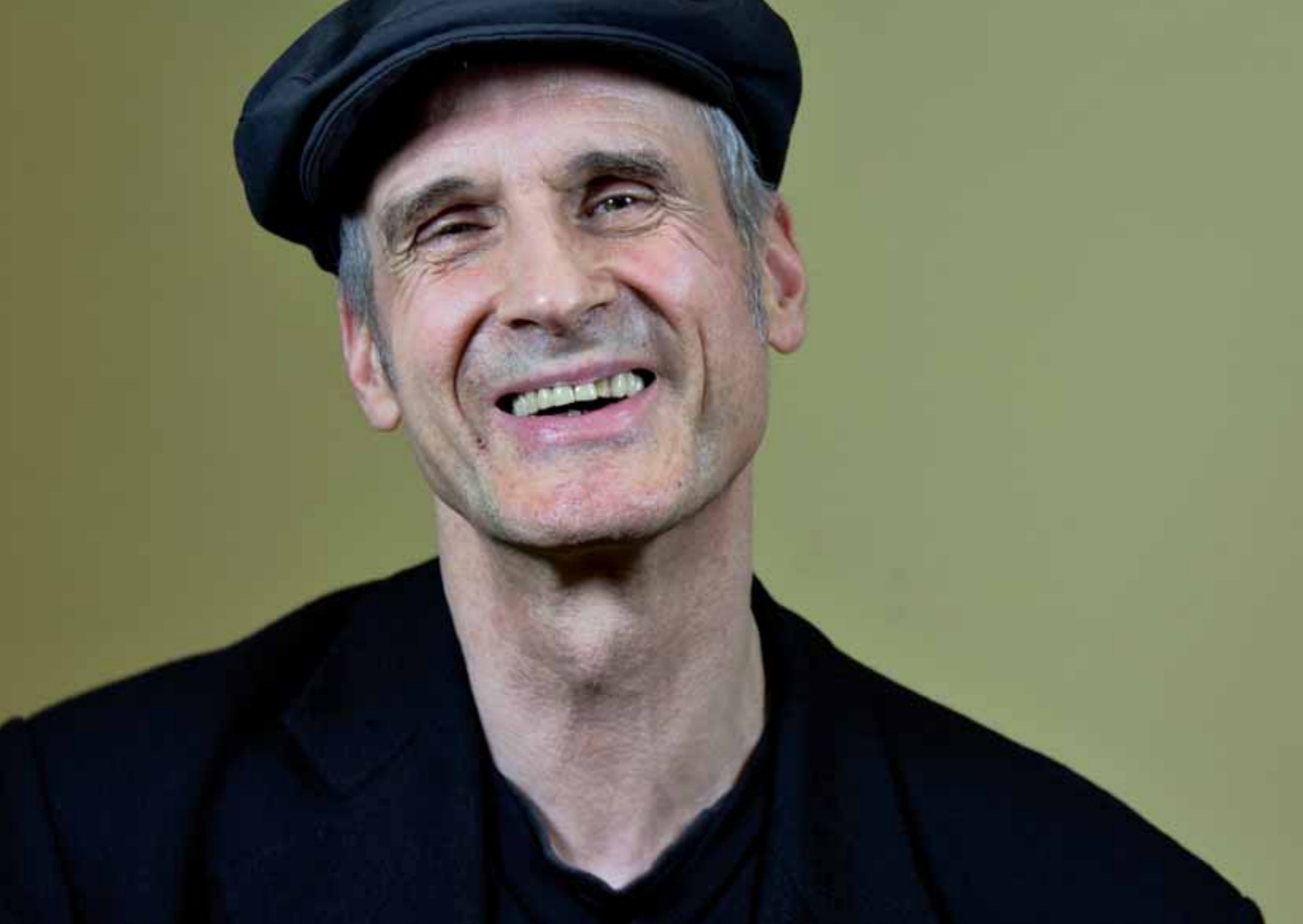
TEKIE | ERITREA | ERYTREA

We borrowed a truck in which we were stacked up as sardines in a box. Sometimes we had to survive two days without water and food during our trip through the desert between Sudan and Libya, which took us seven days. In total I travelled around seven months through Sudan, Libya and Italy to finally reach Germany. Here I finally got some peace. My condition of life is well and in one or two months I will be able to start German lessons. It is a little bit dreary at the moment to remain the whole day in the house because of the bad weather. I have not concluded education. In Eritrea I have gone to a high school, but there is a strange law, which says, that one needs to finish a military formation training before getting the diploma. In this manner most young Eritreans receive a military education. I had to take this training, too. I wish to learn German language, to get a good education in electronics, to find a good job and to create my new home.

Wir hatten uns einen LKW geliehen, in dem wir eingepfercht waren, wie die Sardinen. Während unserer siebentägigen Reise durch die Wüste zwischen Sudan und Libyen mussten wir manchmal zwei Tage hungern und dursten. Insgesamt brauchte ich ungefähr sieben Monate, um über den Sudan, Libyen und Italien nach Deutschland zu gelangen. Hier komme ich zur Ruhe. Meine Lebensbedingungen hier sind gut und in ein bis zwei Monaten kann ich mit meinem Deutschunterricht beginnen. Es ist momentan etwas trist, den ganzen Tag im Haus zu

bleiben, weil das Wetter so schlecht ist. Ich habe keine abgeschlossene Ausbildung. In Eritrea bin ich auf ein Gymnasium gegangen. In Eritrea gibt es ein merkwürdiges Gesetz, das besagt, dass jeder Schüler eine militärische Ausbildung abschließen muss, die dann Teil des Abschlusszeugnisses ist. Auf diese Weise erhalten die meisten jungen Eritreer eine Militärausbildung, ich auch. Ich möchte die deutsche Sprache lernen und eine gute Elektronikerbildung erwerben, um dann einen guten Job zu bekommen und mir eine neue Heimat erschaffen.

Pożyczyliśmy ciężarówkę, w której byliśmy upakowani jak sardynki w puszcze. Czasem musieliśmy przeżyć dwa dni bez wody i jedzenia podczas naszej podróży przez pustynię pomiędzy Sudanem, Libią i Włochami, by w końcu dotrzeć do Niemiec. Tutaj wreszcie mam trochę spokoju. Moje warunki życia są dobre i za jeden lub dwa miesiące będę mógł rozpocząć naukę języka niemieckiego. Trochę ponuro jest zostawać cały dzień w domu z powodu złej pogody. Nie ukończyłem swojej edukacji. W Erytrei chodziłem do liceum, ale jest tam dziwne prawo, które mówi, że należy ukończyć trening formacji wojskowej przed otrzymaniem dyplomu ukończenia szkoły. W ten sposób wielu Erytrejczyków otrzymuje edukację wojskową. Ja też musiałem przejść ten trening. Chciałbym uczyć się języka niemieckiego, otrzymać dobre wykształcenie w dziedzinie elektroniki, znaleźć dobrą pracę oraz stworzyć swój własny, nowy dom.



THOMAS GERMANY | DEUTSCHLAND | NIEMCY

I was always interested in other cultures especially in those of the former Soviet Union. After I finished my studies in German and Russian literature I travelled and worked in these eastern countries for a long time. For at least five years I worked as a DAAD (translated as German Academic Exchange Service) lecturer in Kazakhstan and in these five years I got to know and like this culture as well as build some distance to my own country so I could reflect what I love about Germany – precision – and what I dislike – fear – “German angst”. The so-called “PEGIDA” movement is deeply provincial, because it feeds on fear, behind which stands a lack of knowledge. This siege mentality is completely anachronistic in the age of accelerated globalization. If native people would get more in contact with the immigrants, they would not fear them as strangers but consider them as ordinary people who share common wishes and hopes. Our choir has proven, that we can sing together, create something and have fun. Cultural differences are our source of empowerment.

Ich hatte schon immer ein großes Interesse an fremden Kulturen, besonders an denen der ehemaligen Sowjetunion und so habe ich u.a. Russische Literatur studiert und bin oft in diese Länder gefahren, um dort zu arbeiten und zu leben. Schließlich war ich fünf Jahre DAAD Lektor in Kasachstan und in diesen fünf Jahren habe ich mich so weit von der eigenen Kultur entfremden können, dass sie mir deutlich geworden ist und ich nun besser sagen kann, was mir an Deutschland gefällt, - seine Gründlichkeit - und was nicht - seine Ängstlichkeit, die „german angst“. Die sogenannte „PEGIDA“-Bewegung ist zutiefst provinziell,

denn sie speist sich aus Ängsten, hinter denen Unwissen steht. Diese Wagenburg-Mentalität ist im Zeitalter der Globalisierung vollkommen anachronistisch. Hätten die Menschen mehr Kontakt mit den Flüchtlingen, müssten sie auch keine Angst vor ihnen haben, dann würden sie in ihnen einfach Menschen mit denselben Wünschen und Hoffnungen erkennen. Unser Chorprojekt hat das bewiesen, wir können zusammen singen, etwas gemeinsam auf die Beine stellen und Spaß dabei haben. Kulturelle Unterschiede sind Kraftquellen.

Zawsze interesowałem się innymi kulturami, a szczególnie tymi z byłego Związku Radzieckiego. Po ukończeniu studiów w dziedzinie niemieckiej i rosyjskiej literatury przez długi czas podróżowałem i pracowałem w tych wschodnich krajach. Przez co najmniej pięć lat pracowałem jako wykładowca DAAD (tłum.: Niemiecka Centrala Wymiany Akademickiej) w Kazachstanie i w ciągu tych pięciu lat poznałem i polubiłem tę kulturę, jak również zdystansowałem się do własnego kraju, by móc powiedzieć, co kocham w Niemczech – dokładność oraz czego nie lubię – strach – tak zwany „niemiecki niepokój“. Ruch PEDIGA jest bardzo prowincjonalny ponieważ żywi się strachem, za którym stoi brak wiedzy. Ta zaborcza mentalność jest zupełnie anachroniczna w wieku przyspieszonej globalizacji. Jeśli rdzenni ludzie nawiązywaliby więcej kontaktów z imigrantami, nie baliby się ich jako obcych, ale uznawaliby ich jako normalnych ludzi, z którymi dzielą podobne marzenia i nadzieje. Nasz chór udowodnił, że możemy razem śpiewać, coś tworzyć i dobrze się bawić. Różnice kulturowe są naszym źródłem energii.



STEFFEN GERMANY | DEUTSCHLAND | NIEMCY

After I had graduated via second-chance education at the age of 34, I decided to make the leap from the very East of Germany to Cologne where I studied Musicology, English Literature and Slavonic Studies. To refine my language skills I worked for 9 months as a language assistant teacher in Siberia. I met my partner at University in Cologne. She was of Polish descent. Her family had left the communist Poland in 1988 for Nuremberg. After final degree I've been working for several Music Publishers' in Berlin, Kassel and Warsaw, and for a bilingual weekly newspaper in Almaty in Kazakhstan. After our daughter was born in Warsaw, we started to think of a place to live for our little Polish-German family. Finally we decided to move to Słubfurt because of its location and situation with two universities and people engaged in overcoming barriers. It seemed to be the optimal place to grow up for our Polish-German child.

Nachdem ich im Alter von 34 Jahren auf dem zweiten Bildungsweg mein Abitur gemacht hatte, entschied ich mich für den Sprung aus dem äußersten Osten Deutschlands nach Köln, wo ich Musikwissenschaften, Englische Literatur und Slavistik studierte. Um meine Sprachkenntnisse zu verbessern, arbeitete ich für 9 Monate als Sprachassistent in Sibirien. Meine Lebenspartnerin lernte ich an der Kölner Uni kennen. Sie ist Polin. Ihre Familie verließ das kommunistische Polen 1988 und zog nach Nürnberg. Nach meinem Studienabschluss habe ich für verschiedene Musikverlage in Berlin, Kassel und Warschau gearbeitet,

und für eine zweisprachige Wochenzeitung in Alma Ata in Kasachstan. Nach der Geburt unserer Tochter in Warschau begannen wir über einen neuen Lebensmittelpunkt für unsere kleine deutsch-polnische Familie nachzudenken. Wir entschieden uns schließlich für Słubfurt wegen seiner Lage mit zwei Universitäten in zwei Ländern und Menschen, die Grenzen überwinden. Das schien uns der ideale Ort, um unser deutsch-polnisches Kind aufwachsen zu lassen.

Kiedy dzięki edukacji drugiej szansy w wieku 34 lat zdałem maturę, zdecydowałem przenieść się ze wschodu Niemiec do Kolonii, gdzie studiowałem muzykologię, literaturę angielską i slawistykę. By udoskonalić moje umiejętności językowe, pracowałem jako asystent nauczyciela języka na Syberii. Poznałem moją partnerkę na Uniwersytecie w Kolonii. Jest polskiego pochodzenia. Jej rodzina opuściła komunistyczną Polskę w 1988 roku i przeniosła się do Norymbergii. Po ukończeniu studiów pracowałem dla kilku wydawnictw muzycznych w Berlinie, Kassel i Warszawie oraz dla dwujęzycznego tygodnika w Ałmaty, w Kazachstanie. Po urodzeniu naszej córki w Warszawie zaczęliśmy myśleć o miejscu, w którym nasza mała polsko-niemiecka rodzinka mogłaby mieszkać. W końcu zdecydowaliśmy się zamieszkać w Słubfurcie ze względu na jego położenie i dwa uniwersytety oraz ludzi zaangażowanych w pokonywanie barier. Słubfurt wydawał się być optymalnym miejscem do wzrastania dla naszego polsko-niemieckiego dziecka.



AGATA POLAND | POLEN | POLSKA

I left my home town because my husband got a job at European University Viadrina. After spending 40 years of my life in Częstochowa (southern central Poland) it was not easy to leave. At first I did not want to move to Frankfurt: I do not speak German very well and I felt as a stranger. Everything was new to me here and all my family and friends stayed in Poland. But in September I joined the Volkshochschule to learn German and I am enthusiastic about it. After working as a teacher for 15 years it was a great change for me to be a student again. I also hope that when I speak better German I will meet more people and make new friends. Professionally, I do some freelance translation, which is also my hobby. Besides, I like reading, especially historical and religious books. Books help me discover the world and learn new things. For the same reason I like travelling.

Ich habe meine Heimatstadt verlassen, weil mein Mann einen Job an der Europa Universität Viadrina bekam. Nachdem ich 40 Jahre meines Lebens in Częstochowa (Südpolen) verbracht habe, fiel mir die Entscheidung nicht leicht. Zunächst wollte ich nicht nach Frankfurt umziehen: Ich spreche Deutsch nicht sehr gut und fühlte mich als Fremde. Alles war hier neu für mich und meine Familie und Freunde blieben in Polen. Aber im September begann ich an der Volkshochschule Deutsch zu lernen und ich bin davon begeistert. Nachdem ich 15 Jahre lang

als Lehrerin gearbeitet habe, war es eine große Veränderung für mich, erneut Studentin zu sein. Ich hoffe auch, dass ich mehr Leute treffen und kennen lernen werde, wenn ich besser Deutsch spreche. Beruflich arbeite ich freischaffend als Übersetzerin, was für mich auch ein Hobby ist. Außerdem lese ich gerne, vor allem geschichtliche und religiöse Bücher. Bücher helfen mir die Welt zu entdecken und Neues zu lernen. Aus demselben Grund liebe ich es zu reisen.

Wyjechałam z Polski, ponieważ mój mąż dostał pracę na Europejskim Uniwersytecie Viadrina. Po 40 latach spędzonych w Częstochowie (środkowo-południowa Polska) nie było łatwo wyjechać. Początkowo nie chciałam przeprowadzać się do Frankfurtu. Nie mówię dobrze po niemiecku i czułam się tu obco. Wszystko było nowe, a cała rodzina i przyjaciele zostali w Polsce. Ale we wrześniu zapisałam się do Volkshochschule na kurs języka niemieckiego i napawa mnie to entuzjazmem. Wielką odmianą było dla mnie to, że po 15 latach pracy jako nauczyciel znalazłam się po drugiej stronie jako studentka. Mam nadzieję, że kiedy będę mówić lepiej po niemiecku i nawiążę nowe znajomości. Zawodowo zajmuję się tłumaczeniami, które traktuję jak hobby. Poza tym lubię czytać, zwłaszcza książki historyczne i religijne. Książki pomagają mi odkrywać świat i zdobywać wiedzę. Z tego samego powodu lubię podróże.



MILENA ERITREA | ERYTREA

My parents had great fear to let me go, above all because I am still so young and I am so small. My trip led me through Ethiopia, Sudan, Libya and Italy. In June 2014 I have reached Germany. Everything goes well here, I feel free and sure, but I would like to know when could I finally begin German language lessons. My parents, my brothers and sisters, everybody is still in Eritrea and I wish nothing more but to be with them again. I was still a schoolgirl in a Secondary School when I have left my country. My hobbies are using the Internet and Facebook. I would like to continue schooling but I have to begin with German lessons.

Meine Eltern hatten große Angst, mich gehen zu lassen, vor allem, weil ich noch so jung und so klein bin. Meine Reise führte mich durch Äthiopien, den Sudan, Libyen und Italien. Im Juni 2014 habe ich Deutschland erreicht. Es geht mir hier gut, ich fühle mich frei und sicher, aber ich wüsste gerne, wann ich endlich mit Deutschunterricht beginnen kann? Meine Eltern, meine Brüder und Schwestern, sie sind alle noch in Eritrea und nichts wünschte ich mir mehr, als wieder mit ihnen zusammen zu sein. Ich war noch Schülerin in der Sekundarstufe I, als ich mein Land verlassen habe. Meine großen Hobbies sind das Internet und Facebook. Ich möchte gerne weiter zur Schule gehen und einen Abschluss machen, aber Deutschunterricht wäre ein Anfang.

Moi rodzice bardzo bali się pozwolić mi odejść, przede wszystkim dlatego, że jestem nadal tak młoda i mała. Moja podróż prowadziła przez Etiopię, Sudan, Libię i Włochy. W czerwcu 2014 roku dotarłam do Niemiec. Wszystko jest dobrze, czuję się wolna i bezpieczna, ale chciałabym wiedzieć, kiedy będę mogła wreszcie rozpocząć lekcje języka niemieckiego. Moi rodzice, bracia i siostry, wszyscy są nadal w Erytrei i chciałabym ponad wszystko móc być znów z nimi. Byłam uczennicą gimnazjum, gdy opuszczałam swój kraj. Moje hobby to korzystanie z internetu i portalu facebook. Chciałabym kontynuować szkołę, ale najpierw muszę zacząć uczyć się języka niemieckiego.



BELINDA, BELLA KAMERUN

I am here because the father of my daughter is German and lives in Berlin. I can also say that it was not hard for me to get here, because I flew by plane. My family lives in Kamerun so it is normal that I am homesick and would like to go back. I already think that it is good for me and my daughter to be here and we are hoping for a better future. I dream about taking part in a nursing training when I will have finished learning German, which is really not easy.

Ich bin hier vor allem weil der Vater meiner Tochter die deutsche Staatsbürgerschaft hat und in Berlin lebt. Ich kann Euch sagen, dass es nicht leicht ist, hier anzukommen, obwohl ich mit dem Flugzeug gekommen bin. Meine Familie lebt in Kamerun und da ist es normal, dass ich mich manchmal danach sehne, dorthin zurückzukehren. Ich glaube schon, dass es für meine Tochter und mich gut ist, hier zu sein und wir hoffen auf eine bessere Zukunft. Ich träume davon, eine Ausbildung als Krankenschwester zu machen, wenn ich die deutsche Sprache gelernt habe, was wirklich nicht leicht ist.

Jestem tutaj dlatego, że ojciec mojej córki jest Niemcem i mieszka w Berlinie. Mogę też powiedzieć, że nie było mi ciężko tutaj dotrzeć, ponieważ przyleciałam samolotem. Moja rodzina mieszka w Kamerunie, dlatego normalne jest, że czasem tęsknię, by tam wrócić. Myślę już, że to dobrze dla mnie i mojej córki, że tutaj jesteśmy i mamy nadzieję na lepszą przyszłość. Marzę, by odbyć szkolenie pielęgniarstwa, gdy już nauczę się języka niemieckiego, co nie jest wcale łatwe.



NETSANET | ERITREA | ERYTREA

I was 5 years old, when my parents moved with me from Eritrea to Ethiopia. I grew up there and from there I began my travel through Sudan to Libya, which took me 17 days. Going through the desert did not only mean hunger, but insecurity as well as violations. From Libya I took a boat across the Mediterranean to Italy: 3 days of coldness on a makeshift boat and with unprincipled persons with no faith or acceptance of the law. They were ready to throw you into the sea without any reason. My father is not among the living any more, but my mother and my two sisters are still in Ethiopia. Now I feel quite secure, I even dare to go out of the house alone. At the beginning I was blocked, I still felt like if I was in Africa with all these abused women suffering. At the moment, everything is good, only the school has not still begun. I do not like, to get up and to spend the whole day on idleness. I have stopped my education to become a secretary to come here.

Als ich 5 Jahre alt war, sind meine Eltern mit mir aus Eritrea nach Äthiopien umgezogen. Dort bin ich dann aufgewachsen und von dort bin ich über den Sudan nach Libyen gelangt, was 17 Tage gedauert hat. Die Reise durch die Wüste war nicht nur mit Hunger verbunden, sondern auch mit Unsicherheit und Vergewaltigungen. Von Libyen aus ging es dann mit einem Boot über das Meer nach Italien: 3 Tage Kälte auf einem behelfsmäßigen Boot mit Menschen ohne Glauben und Gesetz, die dazu fähig sind, dich ohne Skrupel und ohne Grund ins Wasser zu werfen. Mein Vater ist schon tot, meine beiden Schwestern

und meine Mutter sind noch in Äthiopien. Jetzt fühle ich mich sicher, ich traue mich sogar, alleine aus dem Haus zu gehen. Anfangs war ich noch blockiert und glaubte mich noch immer in Afrika mit all dem Missbrauch, den wir Frauen dort erleiden müssen. Eigentlich ist alles gut, nur, dass die Schule noch immer nicht begonnen hat. Ich mag es nicht, aufzustehen und den ganzen Tag mit Nichtstun zu verbringen. Meine Ausbildung als Sekretärin habe ich abgebrochen, um hierher zu kommen.

Miałam pięć lat, gdy moi rodzice przeprowadzili się ze mną z Erytrei do Etiopii. Tam dorastałam i stamtąd rozpoczęłam podróż przez Sudan do Libii, która trwała siedemnaście dni. Przeprowa przez pustynię oznaczała nie tylko głód, ale też niebezpieczeństwa i przemoc. Z Libii przepłynęłam przez Morze Śródziemne do Włoch. Oznaczało to trzy dni zimna na prowizorycznej łódce z niegodziwymi ludźmi, którzy nie mieli żadnej wiary lub poszanowania dla prawa. Wrzucali oni ludzi do morza zupełnie bez przyczyny. Mój tata nie jest już wśród żywych, ale moja mama i trzy siostry są nadal w Etiopii. Teraz czuję się dość bezpieczna i nawet odważam się wychodzić sama z domu. Na początku miałam blokadę, teraz nadal czuję się, jakbym była nadal w Afryce, gdzie tak wiele wykorzystywanych kobiet cierpi. W tym momencie wszystko jest dobrze, tylko szkoła się jeszcze nie rozpoczęła. Nie lubię wstawać rano i spędzać całego dnia na bezczynności. Przerwałam edukację w zawodzie sekretarki, by tutaj przyjechać.



YOUSIF IRAQ | IRAK

I left my country because of civil war between Arabs and Catholics. I am a Catholic and the Arabs in Iraq don't want Christians in their community. It wasn't easy to come to Europe, because smuggling people from Turkey to Greece is very dangerous. They told us to walk only during the night. At day time we were hiding. If the border guards saw you they could shoot and kill you. I was very afraid something bad could happen to me. It took me 7 years to reach Germany, because I lived many years in Greece. Luckily my family lives here in Germany. My mother and my brothers live in Cologne. I feel good here because the situation in my country is very bad. There is war and many people are dying every day, so I do not really feel homesick. I am happy. I can sleep safely without fear, my condition is good. I am starting a new life. I am a cook, I worked as a cook in Iraq since I was ten years old. I had my own restaurant and cooking is my passion.

Ich habe mein Land wegen des Bürgerkriegs zwischen Arabern und Katholiken verlassen. Ich bin Katholik und die Araber im Irak wollen keine Christen in ihrer Gemeinschaft haben. Es war nicht leicht nach Europa zu gelangen. Der Menschenschmuggel von der Türkei nach Griechenland ist sehr gefährlich. Sie sagten uns, dass wir uns nur nachts vorwärts bewegen sollten. Tagsüber versteckten wir uns. Hätten uns die Grenzschützer gesehen, hätten sie uns erschießen können. Ich hatte große Angst, dass mir etwas zustoßen könnte. Ich brauchte 7 Jahre, um Deutschland zu erreichen, denn ich habe viele Jahre in Griechenland verbracht. Zum Glück lebt meine Familie hier

in Deutschland. Meine Mutter und meine Brüder wohnen in Köln. Ich fühle mich hier gut, denn die Situation in meinem Land ist sehr schlecht. Dort herrscht Krieg und täglich sterben viele Menschen, deshalb fühle ich auch kein Heimweh. Ich bin glücklich. Ich kann angstfrei schlafen und die Lebensbedingungen sind gut. Ich beginne ein neues Leben. Von Beruf bin ich Koch und als Koch habe ich im Irak seit meinem zehnten Lebensjahr gearbeitet. Ich hatte mein eigenes Restaurant und Kochen ist meine Leidenschaft.

Opuściłem swój kraj z powodu wojny domowej pomiędzy Arabami i katolikami. Ja sam jestem katolikiem, a Arabowie nie chcą chrześcijan w swoim społeczeństwie. Nie było łatwo dotrzeć do Europy, ponieważ przemykanie ludzi z Turcji do Grecji jest niebezpieczne. Polecono nam wędrować tylko nocą. W ciągu dnia się ukrywaliśmy. Jeśli celnicy by nas zauważyli, mogliby do nas strzelać. Bałem się, że stanie mi się coś złego. Ta podróż trwała siedem lat, ponieważ w międzyczasie mieszkalem też w Grecji. Na szczęście moja rodzina mieszka tutaj, w Niemczech. Moja mama i bracia są w Kolonii. Czuję się dobrze, bo sytuacja w moim kraju jest bardzo zła, nie ma więc za czym tęsknić. Tam jest wojna i wiele osób umiera każdego dnia. Jestem szczęśliwy, mogę spać spokojnie i bezpiecznie, jestem w dobrym stanie. Rozpaczynam nowe życie. Jestem kucharzem. Pracowałem jako kucharz w Iraku od dziesiątego roku życia. Posiadałem własną restaurację. Gotowanie jest moją pasją.

redaktion | redakcja | editing:

Michael Kurzwelly

übersetzungen | tłumaczenia | translations:

Michael Kurzwelly (DE, EN)

Nora Kurzwelly (PL, EN)

autoren | autorzy | authors

fotos | zdjęcia | photos:

Uta Kurzwelly (porträts | portrety | portraits)

Michael Kurzwelly (gruppenfoto | portret grupy | group foto)

Karin Zilske

grafische gestaltung | projekt graficzny | graphics:

Tomasz Stefański | Piktogram Polska

veranstalter | organizator | organizer:

Slubfurt e.V.

Güldendorfer Straße 13, D-15230 Frankfurt (O)

www.slubfurt.net



Gefördert im Rahmen des Bundesprogramms
„TOLERANZ FÖRDERN – KOMPETENZ STÄRKEN“.



Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen
und Jugend



